

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS		
Identificador:	32163		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL. 2014 (BOE 15/10/2014)		
Módulo:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN INSTITUCIONAL		
Tipo:	OPTATIVA		
Curso:	4	Periodo lectivo:	Primer Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	20	Trabajo Autónomo:	130
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Inglés
Profesor:		Correo electrónico:	

PRESENTACIÓN:

El objetivo principal de esta materia consiste en dar a conocer el papel y las funciones del intérprete en los Servicios Públicos, así como las normas y principios que rigen su trabajo.

En concreto, se estudiará el funcionamiento de los Servicios Públicos, con especial atención al ámbito sanitario y jurídico. Asimismo, se adquirirá la terminología especializada básica que permita desarrollar la labor de enlace lingüístico entre los profesionales y los usuarios de dichos servicios. Con estos objetivos, se realizarán prácticas en las que se consolidarán destrezas en las modalidades de interpretación de enlace y consecutiva, así como en la traducción a la vista. Estas prácticas se centrarán en el par de lenguas inglés-español, con el fin de capacitar a los alumnos para la posterior aplicación de las competencias adquiridas en otras combinaciones lingüísticas.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.
	G14	Capacidad para trabajar en equipos multidisciplinares.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo.
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables.
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.
	Competencias Específicas de la titulación	E01
E02		Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
E04		Capacidad para aplicar técnicas y adquirir terminología de la traducción especializada.
E05		Capacidad de realizar distintas modalidades de interpretación según los requisitos de la situación.

	E06	Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
	E19	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en organismos, instituciones, organizaciones no gubernamentales y servicios públicos.
	E20	Capacidad para comprender y aplicar el código ético y el código deontológico propios de la traducción y de la interpretación institucionales.
Resultados de Aprendizaje	R01	Conocer y aplicar las normas y prácticas profesionales de la interpretación en los Servicios Públicos adaptándolas al sector en el que desarrolle su trabajo.
	R02	Conocer y emplear la terminología específica de los ámbitos de trabajo en inglés y español.
	R03	Conocer el funcionamiento de los Servicios Públicos, con especial atención a los servicios sociales y sanitarios.
	R04	Conocer y respetar los principios éticos y protocolarios que rigen la labor del intérprete en los Servicios Públicos.

REQUISITOS PREVIOS:

Es requisito indispensable para cursar esta materia poseer amplios conocimientos lingüísticos y extralingüísticos de las dos lenguas de trabajo (español e inglés).

Asimismo, se recomienda que los alumnos que cursen esta materia hayan cursado y superado previamente la materia de Técnicas de interpretación.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

La materia Interpretación en los Servicios Públicos, durante el curso 2020-2021, se ofertará en modalidad semipresencial. Por ello, aunque se han programado varias sesiones de tutorías, gran parte del tiempo, como figura en la tabla de programación de la materia, se dedicará al trabajo autónomo por parte del alumno.

Durante el tiempo dedicado al trabajo autónomo, el alumno deberá consultar periódicamente la PDU de la materia y el correo electrónico, para descargar los nuevos recursos y tareas planteados en dichos periodos o recibir noticias por parte de la docente.

Las tutorías se realizarán mediante la aplicación Microsoft Teams. Las fechas de celebración de las tutorías se indican, entre corchetes, en la tabla de programación de la materia.

Las dos pruebas programadas se realizarán presencialmente (excepto en caso de circunstancias imprevistas o excepcionales) en un aula de la Facultad (a determinar) en las fechas que se indican en la tabla de programación de la materia. Con respecto a la presencialidad, el alumno se responsabilizará de leer atentamente y cumplir con las medidas de seguridad establecidas en el Plan de contingencia elaborado por la USJ.

La programación de la materia podrá verse modificada por motivos imprevistos (disponibilidad del alumno y la docente, modificaciones en el calendario académico, etc.) y, por tanto, no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Contenidos de la materia:

1 - La interpretación en los Servicios Públicos

1.1 - Definición y características generales
1.2 - Ámbitos que abarca la interpretación en los Servicios Públicos
2 - El papel y las funciones del intérprete en los Servicios Públicos
3 - La interpretación en el ámbito sanitario
3.1 - Conocimientos, habilidades y actitudes del intérprete en ámbito sanitario
3.2 - Principios éticos y protocolarios del intérprete en ámbito sanitario
4 - La interpretación en el ámbito jurídico
4.1 - Conocimientos, habilidades y actitudes del intérprete en ámbito jurídico
4.2 - Principios éticos y protocolarios del intérprete en ámbito jurídico

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Esta materia presenta un carácter eminentemente práctico, por lo que se dedicará un amplio espacio (tanto en las sesiones de tutoría como en las horas de trabajo autónomo) a la resolución de ejercicios y casos, y a la realización de otras **tareas prácticas**, tales como: producción de discursos y diálogos, análisis y síntesis de textos orales y escritos, traducción a la vista de textos escritos, interpretación de enlace, toma de notas, etc.

En este sentido, se espera que el alumno participe de manera activa y cooperativa, y que trabaje individualmente aportando sus ideas y soluciones a las tareas propuestas.

Los **contenidos teóricos** se adquirirán tanto mediante la exposición magistral en las sesiones de tutorías como a través de lecturas complementarias propuestas por la docente.

Durante dichas sesiones teóricas, el alumno podrá plantear dudas y preguntas, así como iniciar debates en torno a la información presentada.

Por último, se recomienda al alumno que escriba a la docente o concierte con ella tutorías adicionales para comentar las dudas que no se hayan podido resolver en las sesiones de tutorías programadas y para recibir orientación en la realización de los trabajos y tareas, así como para solicitar bibliografía complementaria sobre algunos de los aspectos tratados en la materia.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	4
	Casos prácticos	4
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	6
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	2
	Actividades de evaluación	4
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	2
	Estudio individual	40
	Preparación de trabajos individuales	20
	Tareas de investigación y búsqueda de información	30
	Lecturas obligatorias	16
	Lectura libre	10
	Otras actividades de trabajo autónomo	12
	Horas totales:	150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Trabajos individuales:	30	%
Prueba 1:	30	%
Prueba 2:	30	%
Tareas y ejercicios:	10	%
TOTAL	100	%

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

Los textos pertenecientes a la bibliografía básica se proporcionarán a lo largo del cuatrimestre a través de la PDU.

Bibliografía recomendada:

- CORSELLIS, Anne. Traducción e interpretación en los servicios públicos. Granada: Comares, 2010.
- GENTILE, Adolfo, OZOLINS, Uldis and VASILAKAKOS, Mary. Liaison Interpreting. A Handbook. Victoria: Melbourne University Press, 1996.
- GILLIES, Andrew. Note-taking for Consecutive Interpreting – A short course. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.
- HALE, Sandra Beatriz. Interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social. Granada: Editorial Comares, 2010.
- ILIESCU GHEORGHIU, Catalina. Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2004.
- JIMÉNEZ IVARS, M^a Amparo. Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español. Madrid: Edelsa, 2012.
- NOLAN, James. Interpretation. Techniques and Exercises. Bristol: Multilingual Matters, 2009.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio. La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea: un reto para los ciudadanos. Granada: Editorial Comares, 2009.
- PHELAN, Mary. The interpreter's resource. Cleveland: Multilingual Matters Ltd., 2001.
- PÖCHHACKER, Franz, The Interpreting Studies Reader, Londres: Routledge Language Reader (Paperback edition), 2001.
- PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Londres: Routledge, 2009.
- RUDVIN, Mette and TOMASSINI, Elena. Interpreting in the community and workplace. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2011.
- VALERO GARCÉS, Carmen (ed.). Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo INTERcoNETado. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2011.
- PÖCHHACKER, Franz y Miriam SCHELINGER. Healthcare interpreting. Amsterdam, John Benjamins, 2007.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Emilio ORTEGA ARJONILLA (coords.). Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Granada: Editorial Comares, 1998.
- VALERO GARCÉS, Carmen. Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas (DVD). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2008.
- VALERO GARCÉS, Carmen (coord. y ed.). Traducción e interpretación en los Servicios Públicos en el siglo XXI. Avanzando hacia la unidad en medio de la globalización. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2011.
- VALERO GARCÉS, Carmen y Guzmán MANCHO BARÉS (eds.). Traducción e interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades(DVD).Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2002.
- VALERO GARCÉS, Carmen. Formas de mediación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica. Granada: Editorial Comares, 2006.
- WADENSJÖ, Cecilia, DIMITROVA, Birgitta Englund and NILSSON, Anna-Lena. The Critical Link 4. Amsterdam:John Benjamins Publishing.
- ORTEGA HERRÁEZ, Juan Miguel. Interpretar para la justicia. Granada: Comares, 2011.
- VALERO GARCÉS, Carmen. La comunicación en el ámbito médico-sanitario / Communicating in the healthcare setting (DVD). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2013.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Ana Belén MARTÍNEZ LÓPEZ y Elena ECHEVERRÍA PEREDA (eds.). Panorama actual de investigación en Traducción e Interpretación. Granada: Editorial Atrio, 2010.
- VV.AA. Translating The Law/ Traducir El Derecho. Cuestiones Teóricas Y Metodológicas. Granada, Editorial Comares, 2013.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. Materiales Didácticos para la enseñanza de la interpretación en el ámbito social (Alemán, Francés

.Inglés, Italiano y Español). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.
TRABING, M. Eta and WURTS METIBIER, Yasmin. Manual for Community Interpreters English-Spanish. Katy, TX: Berkana Language, 2008.
ROAT, Cynthia E. Healthcare Interpreting in Small Bites. Victoria (Canadá): Trafford Publishing, 2010.
LEE, Jieun and BUZO, Adrian. Community Language Interpreting. Federation Press, 2009.
BOSCH MARCH, Clara. Técnicas de interpretación consecutiva. La toma de notas. Editorial Comares, 2014.
CREZEE, Ineke; MIKKELSON, Holly and MONZON-STOREY, Laura. Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2015.
HALE, Sandra Beatriz. The Discourse of Court Interpreting Discourse practices of the law, the witness and the interpreter. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2004.
SCHÄFFNER, Christina; KREDENS, Krzysztof and FOWLER, Yvonne. Interpreting in a Changing Landscape. Selected Papers from Critical Link 6. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2013.
REISS-KONCAR, Suzanna. The Medical Interpreter II. Healthcare Interpreting with Heart and Mind. Columbia, Maryland: Culture and Language Press, 2017.
MAULEÓN, Cynthia. Terminology Workbook for MEDICAL INTERPRETERS. A Language-Neutral Reference Tool. Bloomington: iUniverse, 2015.
DE V. SOUZA, Izabel. Intercultural Mediation in Healthcare: from the Professional Medical Interpreters' Perspective. USA: Xlibris, 2016.
MIKKELSON, Holly. Introduction to Court Interpreting. Abingdon, Oxon: Routledge, 2017.
DE JONGH, Elena M. From the Classroom to the Courtroom. A guide to interpreting in the U.S. justice system. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2012.
ANGELELLI, Claudia V. Healthcare Interpreting Explained (Translation Practices Explained). London: Routledge, 2019.
RODRÍGUEZ, Barbara J. What You Need to Know to Become a Medical Interpreter. East Longmeadow (MA): Transfluenci EDU, 2018.
NG, Eva N.S. & CREEZE, Ineke (eds.). Interpreting in Legal and Healthcare Settings: Perspectives on research and training. John Benjamins Publishing Company, 2020.

Páginas web recomendadas:

Critical Link – International Council for the Development of Community Interpreting	http://www.criticallink.org/
Interpreter Training Resources	http://interpreters.free.fr/links/practicematerial.htm
Interpreting Bibliography	http://lrc.wfu.edu/community_interpreting/pages/bibliography.htm
Linkinterpreting - Recursos para la interpretación de enlace	http://linkinterpreting.uvigo.es/
Resources for interpreting students	http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/recources-for-interpreting-students/index_en.htm
The Cross-Cultural Healthcare Program	http://xculture.org/
The Human Body: An Illustrated Guide to Its Structure, Function, and Disorders	http://www.amazon.com/Human-Illustrated-Structure-Function-Disorders/dp/1564589927
Medical Terminology	http://www.sheppardsoftware.com/medical_terminology.htm
McGraw-Hill's Complete Medical Spanish	http://www.amazon.com/McGraw-Hills-Complete-Medical-Spanish-Edition/dp/0071664297/ref=sr_1_2?ie=UTF8
Mediclopedia - Instituto Químico Biológico	http://www.iqb.es/
Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines	http://www.medtrad.org/
International Medical Interpreters Association	http://www.imiaweb.org/
A Blog by Interpreters and for Interpreters	http://rpstranslations.wordpress.com/2012/01/05/a-blog-by-interpreters-and-for-interpreters/
Translation Journal: Publication for Translators by Translators about Translators and Translation	http://www.bokorlang.com/journal/
Ethnomed: Integrating cultural information into clinical practice	http://ethnomed.org/
Asociación Profesional del Traductores e Intérpretes Jurídicos y Jurados	http://www.aptij.es/
Medline Plus - Health Information	www.medlineplus.gov
Diversity RX - Improving Health Care for a Diverse World	http://www.diversityrx.org/

Transcultural Nursing Society	http://www.tcns.org/
EULITA: European Legal Interpreters and Translators Association	http://www.eulita.eu/
El Gascón Jurado: Blog de Traducción Jurada, Jurídica y Judicial	http://www.elgasconjurado.com/
Red Comunica: Observatorio Permanente sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos	http://red-comunica.blogspot.com.es/
Glosarios jurídicos inglés-español	http://glosarios-juridicos-bilingues.wikispaces.com/recursos-español-inglés
FITISPos International Journal	http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.2/index.php/fitispos
Speech Repository. Interpretation.	https://webgate.ec.europa.eu/sr/
Hablamos Juntos. Language Policy and Practice in Healthcare	http://www.hablamosjuntos.org/resource_guide_portal/default.asp
The Community Interpreter	http://www.thecommunityinterpreter.com/index.html
Voices ACADEMY	https://www.voicesacademy.com/

* Guía Docente sujeta a modificaciones